Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto zwiastun Pana stanął przy i światło zajaśniało w celi uderzywszy zaś bok Piotra obudził go mówiąc powstań w szybkości i opadły jego łańcuchy z rąk |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto stanął (przy nim) anioł Pana,\* a w celi rozbłysło światło; trącił Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstań prędko! I spadły łańcuchy z jego rąk.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto zwiastun Pana stanął obok i światło zajaśniało w celi. Uderzywszy zaś bok Piotra, obudził go mówiąc: "Wstań w szybkości\*". I odpadły jego kajdany z rąk. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto zwiastun Pana stanął przy i światło zajaśniało w celi uderzywszy zaś bok Piotra obudził go mówiąc powstań w szybkości i opadły jego łańcuchy z rąk |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem stanął przy nim anioł Pana. W celi rozbłysło światło. Anioł trącił Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstawaj czym prędzej! Z rąk Piotra opadły łańcuchy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zjawił się anioł Pana i w więzieniu zajaśniało światło. Trącił Piotra w bok i obudził go, mówiąc: Wstań szybko. I opadły łańcuchy z *jego* rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto Anioł Pański przystąpił, a światłość się rozświeciła w gmachu; a trąciwszy w bok Piotra, obudził go, mówiąc: Wstań rychło! I opadły łańcuchy z rąk jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto Anjoł Pański podle stanął, a jasność się oświeciła w mieszkaniu, a uderzywszy w bok Piotrów, obudził go, mówiąc: Wstań rychło! I opadły łańcuchy z rąk jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtem zjawił się anioł Pański i światłość zajaśniała w celi. Trąciwszy Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstań szybko! Równocześnie z rąk [Piotra] opadły kajdany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem zjawił się anioł Pański i światłość zajaśniała w celi; trąciwszy zaś Piotra w bok, obudził go, mówiąc: Wstań prędko! I opadły łańcuchy z jego rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nagle zjawił się anioł Pana i światłość zajaśniała w celi. Trącił Piotra w bok, obudził go i powiedział: Wstań szybko! Równocześnie z jego rąk opadły łańcuchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zjawił się anioł Pański i w celi rozbłysło światło. Anioł trącił w bok Piotra, obudził go i powiedział: „Wstawaj szybko!”. I opadły mu z rąk kajdany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nagle anioł Pana się pojawił i światło zajaśniało w owym pomieszczeniu. Obudził Piotra trąceniem w bok i powiedział: „Wstań prędko”. A łańcuchy z rąk jego opadły. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nagle zjawił się anioł posłany przez Pana i cela rozjaśniła się światłem. Anioł potrząsnął Piotra za ramię, obudził go i powiedział: - Prędko, wstawaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to zjawił się anioł Pański i światło zalało celę. Trąciwszy Piotra w bok zbudził go i powiedział: ʼWstań szybkoʼ, a łańcuchy opadły mu z rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось Господній ангел став перед ним, - і світло засяяло в кімнаті. Штовхнувши Петра у бік, підвів його, кажучи: Швидко вставай! І спали залізні кайдани з його рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto stanął obok anioł Pana, a światło zajaśniało w budynku. Potem uderzył bok Piotra i go obudził, mówiąc: Wstań w pośpiechu. A kajdany odpadły z jego rąk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtem stanął tam anioł Adonai i światłość rozświetliła celę. Trącił Kefę w bok i obudził go. "Pośpiesz się! Wstań!" - powiedział, a łańcuchy opadły Kefie z rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto w pobliżu stanął anioł Pana i w celi więziennej zajaśniało światło. Uderzywszy Piotra w bok, zbudził go, mówiąc: ”Wstań szybko!” I łańcuchy opadły z jego rąk. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagle w celi zrobiło się jasno i przy Piotrze stanął anioł Pana. Trąceniem w bok obudził go i powiedział: —Szybko wstawaj! W tym samym momencie z rąk Piotra opadły łańcuchy. |

1. 1) <x>110 19:7</x>; <x>490 2:9</x>; <x>490 24:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:19</x>; <x>510 16:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "szybko". [↑](#footnote-ref-4)